



CCETCCE

## THE EUROPEAN STUDENTS' SYMPOSIUM IN AUDIOVISUAL TRANSLATION

### 'WISE CHOICES IN AVT'

10.06.-14.06. 2023

The English Department of the Faculty of Letters, History and Theology of the West University of Timișoara is organizing the first European Students' Symposium in Audiovisual Translation *Wise Choices in AVT*.

The symposium is part of the project 'Cartografii culturale și educaționale în Timișoara capitală a culturii europene' (CCETCCE), funded by the Timiș County Council through the TimCultura 2023 Grant Programme.

Academic teams have been working on localizing the short film *Dancing with Dharma*, the winner of the Best Fantasy Award at 'The Galactic Imaginarium' SFF Film Festival in 2022, directed by Sukanya-Devika K. Jhala. The audiovisual translation modes chosen by the teams are subtitling, subtitling for the hard-of-hearing (SDH), dubbing script adaptation, and audio description for the visually impaired (AD).

We are deeply honoured by the presence of Rodolfo Maslias, Professor Emeritus in Terminology at the University of Luxembourg, Head of TermCoord (2008-2022), European Parliament, coordinator of the Network of Cultural Capitals of Europe (2002-2012). His keynote address **Networking and Communicating European Terminology** brings languages to the forefront of cultural competence in 2023, a turning point for Timișoara as a chosen European Capital of Culture.

You are warmly invited to attend the on-site sessions on June 13<sup>th</sup> and meet the audiovisual translation academic teams which are coming to the West University of Timișoara to share their findings on the challenges faced in the localization process from English into English, Italian, Spanish, Chinese, Hungarian and Romanian:

❖ University College London, the UK, team:

**Jorge DÍAZ-CINTAS** is a Professor of Translation Studies and founding director (2013-2016) of the Centre for Translation Studies (CenTraS) at University College London.

He is the author of numerous articles, special issues and books on audiovisual translation, including *Subtitling: Concepts and Practices* (with Aline Remael, 2021). A pioneer in audiovisual translation, Jorge has trained translators-to-be across six continents.

Director (2010-2019) and president (2002-2010) of the European Association for Studies in Screen Translation, an Honorary Adjunct Professor at the Department of Translation and Interpreting, Xi'an Jiaotong-Liverpool University, Suzhou, China, since 2020, a member of the European Union expert group LIND (Language Industry), (2011-2021), and a member of the Audiovisual Translation and Dissemination (AVTD) committee of the State Administration of Radio, Film and Television and China Alliance of Radio, Film and Television, Jorge is a frequent speaker at international conferences and events.

He has offered consultancy services on subtitling and voiceover to the European Parliament, Directorate-General for Translation, European Parliament, the European Commission, OONA, Deluxe and Netflix, among others.

Jorge is the Chief Editor of the *New Trends in Translation Studies* series and the recipient of the Jan Ivarsson Award (ESIST, 2014) and the Xènia Martínez Award (ATRAE, 2015) for invaluable services to the field of audiovisual translation.

#### Students:

Eimear Doherty

Shiqing Liang (PM)

Zhen Hu

Toni Roberts

Zohi Mejia Rodriguez

Jialu Tian

Xiaolu Wang

❖ University of Turin, Italy, team:

**Vincenza MINUTELLA** holds a Ph.D. in Translation Studies from the University of Warwick, UK. She is an Associate Professor in English Linguistics and Translation Studies in the Department of Foreign Languages and Literatures and Modern Cultures, University of Torino, Italy.

She is the director of the MA in Audiovisual Translation MAVTO. Her main research interests are audiovisual translation, the dubbing of animated films and of multilingual films, the influence of the English language on dubbed Italian, audio description, humour translation, theatre translation. Her publications include the monographs *(Re)Creating Language Identities in Animated Films. Dubbing Linguistic Variation* (Palgrave, 2021), *Reclaiming Romeo and Juliet: Italian Translations for Page, Stage and Screen* (Rodopi, 2013), and the chapter “Audio Description Software” in *The Routledge Handbook of Audio Description* (edited by C. Taylor and E. Perego, 2022).

[vincenza.minutella@unito.it](mailto:vincenza.minutella@unito.it)

Students:

Francesca Cozzitorto  
Martina Maggi  
Miriam Scognamiglio  
Giuliano Gisotti

❖ ‘Sapientia’ Hungarian University of Transylvania, Romania, team:

**Attila IMRE** is a Professor PhD, phil. hab. in translation studies at the ‘Sapientia’ Hungarian University of Transylvania, Romania, Department of Applied Linguistics. His research interests range from American culture and civilization to cognitive linguistics, English morphology and syntax, all combined and embedded in translation studies, mostly translation technology, terminology and audiovisual translations. At present, he is busy with creating and analyzing terminology databases of acronyms found in various TV series. He has published several books, most recently *A Logical English Grammar* (2019) and *An Introduction to Translator Studies* (2020).

[attilaimre@ms.sapientia.ro](mailto:attilaimre@ms.sapientia.ro)

Students:

Zsuzsa BEDŐ  
Ágota CSOMOR  
Attila NAGY

❖ G.E. Palade UMPHST of Tg. Mureș, Romania, team:

**Cristina NICOLAE** is a Senior lecturer, PhD at G. E. Palade University of Medicine, Pharmacy, Science, and Technology of Târgu Mureș, Romania. Her research focuses on British and American literature (special emphasis on the architecture of identity), translation studies (with a focus on audiovisual translation and literary translation). She has authored one book, co-edited several volumes and published articles, reviews, book chapters on her areas of interest and research, to which she adds three translated novels (EN-RO).

Cristina is a member of national and international professional associations and has been a team member in several national and international projects.

She is a TED language supervisor/manager for the Romanian language, the institutional coordinator for an academic terminology collaboration with DG TRAD-TermCoord of the European Parliament, institutional coordinator for UMPHST – PETRA-E collaboration, organizer of a national translation contest for university students and of over 50 academic workshops.

[cristina.nicolae@umfst.ro](mailto:cristina.nicolae@umfst.ro)

Students:

Alexandra Melanie Trifan

Maria-Claudia Mailat

Sergiu-Adrian Pop

George-Sebastian Ispas

❖ Politehnica University Timișoara team:

**Claudia E. STOIAN**, PhD, is lecturer at Politehnica University of Timișoara, Romania, where she teaches Translation, Discourse Analysis, Communication Mediation, Business and Intercultural Communication and English as a Foreign Language. She is assistant editor for two academic journals, member of the scientific board of a prestigious publishing house from abroad, translator and interpreter. Claudia E. Stoian is also the Head of the Erasmus+ Office at her university. She authored or co-authored three books, four dictionaries, four chapters in edited volumes, numerous scientific articles in national and international academic journals and several translations. Her research interests include applied linguistics, translation, communication, interculturality, tourism and didactics.

[claudia.stoian@upt.ro](mailto:claudia.stoian@upt.ro)

Students:

Alex-Gabriel Constantinescu

Flavia Podaru

Carmen-Elena Popescu

❖ West University of Timișoara, Romania, team

**Eliza Claudia FILIMON** is an Associate Professor PhD at the English Department, teaching Film Studies, Audiovisual Translation, English Literature, and Literary Translation;

She is a European Film Academy member, and a Festival de Cannes accredited professional. She assesses films and film scripts in international film festivals, and she is a subtitling coordinator for The Galactic Imaginarium SFF Film Festival.

Eliza is a board member of the PETRA-E Network for the education and training of literary translators, an academic partner of the European Parliament terminology unit DG TRAD-Term Coord- YOURTERM, and a member of academic associations of literary and audiovisual translation.

She is a translator, an interpreter and a translation editor of international literary magazines. Eliza organizes a literary translation contest for Students, *Shades of Meaning*, and she is the initiator of an academic project – ‘Freeze-Frame – West University of Timișoara in Dialogue with the Reel World’ which facilitates interaction between leading representatives of the film industry and the West University of Timisoara community. The latest publications she co-edited are *Cross-Currents/Curentele la răscruce (2022)* and *Audiovisual Translation. Subtitling and Dubbing Animated Films into Romanian (2022)*.

[eliza.filimon@e-uvt.ro](mailto:eliza.filimon@e-uvt.ro)

Students:

Claudia Costantea

Andreea Paula Ghercă Drăcea (PM)

Dima Oana

Anda Andreea Soreanu

Organizing committee:

Assoc. Prof. Eliza C. Filimon

Assist. Prof. Adrian Cîntar

Students:

Andreea Paula Ghercă Drăcea

Roxana Neagoie

Alex Negrea

Tudorel Cristian Stoica

The English Department of FLHT, WUT

